



18. bis 24. Oktober 2013 Nr. 42/8710



>> ЛИТЕРАТУРА

Герольд Бельгер об изданных Алтайским краевым Российско-Немецким домом книгах известных писателей. >> 4



>> TRADITION

Warum die Menschen in Kirgisistan eine Hypothek auf ihr Haus aufnehmen, nur um eine Hochzeit auszurichten. >> 6



>> EINHEITSFEIER

Auch in Almaty wurde der Tag der Deutschen Einheit begangen. Vertreter der Wirtschaft, Diplomatie und NGOs trafen sich. >> 9

ПОДПИСКА - 2014

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Брутт Ким, главный редактор корейской газеты в Узбекистане и Константин Ким, главный редактор газеты «Коре Ильбо».

ДОМ ДРУЖБЫ

ЮБИЛЕЙ ГАЗЕТЫ «КОРЕ ИЛЬБО»

В Доме дружбы Алматы состоялось праздничное мероприятие, посвященное 90-летию национальной корейской газеты «Коре Ильбо». Сегодня это одна из старейших газет, издаваемых на корейском языке. Поздравить своих коллег пришли представители Ассамблеи народа Казахстана, депутатской группы АНК Мажилиса Парламента РК, руководители национальных СМИ из стран ближнего зарубежья.

Олеся Клименко

История газеты «Коре Ильбо» неразрывно связана с историей корейского народа. Зародилась она на Дальнем Востоке под названием «Сенбон», а в 1937 году, во время депортации, последовала за своим народом в далекие степи Казахстана. Так редакционный коллектив и типографическое оборудование газеты оказались поначалу в г. Казалинске, а спустя два года в г. Кызыл-Орде. Здесь издание было переименовано в соответствии с идеологией того времени в «Ленин кичи», что в переводе на русский язык означает «Ленинское знамя». Лишь в конце 70-х годов газета, имея статус республиканской, переезжает в Алматы. В 1988 году газета была награждена орденом Дружбы народов, а в 1991 была преобразована в корейскую международную газету «Коре Ильбо».

Все эти годы корейская газета является символом консолидации корейского народа и единственным информационным изданием на родном языке. Отрадно, что все это удалось сохранить и по сегодняшний день.

В рамках юбилейного мероприятия состоялось награждение памятными подарками и дипломами сотрудников газеты, внесших особый вклад в её развитие. Награждение проводил патриарх казахстанской журналистики, президент Академии журналистики Казахстана профессор Сагымбай Козыбаев.

Труд этих выдающихся людей трудно переоценить, многие из них проработали в газете десятки лет, а сегодня продолжают свое дело уже за пределами Казахстана, содействуя развитию этножурналистики. Брутт Ким, главный редактор корейской газеты «Koryo sinmun» в Узбекистане, много лет посвятил газете «Коре Ильбо»,

готовя материалы о корейской диаспоре из регионов. Валентин Чен в настоящее время работает главным редактором газеты «Российские корейцы» в Москве. Особую награду – золотую медаль от Ассоциации корейцев Казахстана и именные часы – заслуженно получил Владимир Сон, постоянный корреспондент корейской газеты в городе Астане. За оригинальность материалов Владимир Ефимович особенно любим читателями. Из письма читателя в редакцию: «... автор не просто раскрывает определенную тематику, освещает события, но и вкладывает душу в каждое творение, пытается передать свое внутреннее отношение... Его статьи нужно не просто читать, а суметь прочувствовать — а это явный признак настоящего творчества».

Завершилось мероприятие подписанием Меморандума о создании Единого информационного пространства корейцев стран СНГ.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» поздравляет Ассоциацию корейцев Казахстана с 90-летним юбилеем национальной корейской газеты «Коре Ильбо»:

«90-летний юбилей – это знаменательная дата не только для читателей и сотрудников корейской газеты «Коре Ильбо», но и для всего корейского этноса. Ведь на протяжении всего времени газета была рупором корейского народа, способствовала сохранению национальной идентичности и развитию корейского языка. А иметь такие возможности для народа, проживающего вдали от исторической родины, жизненно необходимо. Наши народы, корейцы и немцы, имеют общую судьбу – судьбу депортированных народов. Несмотря на все

тяготы, наши народы с достоинством всё пережили. Обрели на гостеприимной казахской земле свою родину, не только успешно интегрировались в казахстанское общество, но и сохранили свою самобытную культуру. И большую роль в этом сыграли национальные газеты.

«Коре Ильбо» и «Deutsche Allgemeine Zeitung» на протяжении многих лет идут рука об руку, и сегодня вносят посильный вклад в реализацию государственной национальной политики, которая заключается в укреплении мира и межнационального согласия.

Дорогие коллеги, примите самые искренние пожелания: творческого долголетия, неиссякаемого энтузиазма, интересных публикаций и благодарных читателей! С юбилеем!»

VIII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VIII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 23 по 25 октября 2013 года.

Доклады принимаются по пяти секциям:

- гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер,
- секция естественных наук – руководитель академик Эрнст Боос,
- агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен,
- медицинская – руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер,
- секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Роот.

Срок подачи материалов - до 20 октября 2011 года.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал-3, д. 9.

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54. Доехать автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

По всем вопросам обращайтесь по телефону:

+7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14,

моб.: +7 702 662 32 35.

E-Mail: boos@satsun.sci.kz

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

ПОДГОТОВКА К «ЭКСПО-2017»

Под председательством Главы государства Нурсултана Назарбаева состоялось совещание по вопросам подготовки и проведения международной выставки «ЭКСПО-2017», передаёт Пресс-служба Президента.

На совещании с отчетом о проделанной работе выступили премьер-министр Серик Ахметов, министр охраны окружающей среды Нурлан Каппаров и председатель правления АО «Национальная компания «Астана ЭКСПО-2017» Талгат Ермегияев.

Нурсултан Назарбаев отметил, что с момента выбора Астаны в качестве площадки для проведения всемирной выставки прошел почти год, и следует рассмотреть ход подготовки к международной выставке «ЭКСПО-2017», разработки регистрационного досье и решения иных организационно-правовых вопросов.

Глава государства подчеркнул важность привлечения других источников финансирования «ЭКСПО-2017», в том числе корпоративных участников – компаний с мировым уровнем, что должно



стать одним из основных направлений работы по подготовке выставки. Кроме того, Президент Казахстана отметил необходимость презентации новых высокотехнологичных разработок именно в рамках «ЭКСПО-2017»: «Я с первых дней говорил о том, чтобы выставка не была убыточной. Важнейшим вопросом в этой связи остается последующее использование всей возведенной инфраструктуры. Выставка должна быть доступна, чтобы каждый гражданин нашей страны имел возможность посетить ее».

Глава государства обратил внимание на креативный подход к осуществлению информационно-имиджевой работы, с достижением поставленных задач за счет эффективной и малозатратной рекламы в интернете, социальных ресурсах и СМИ.

В ходе совещания премьер-министр сообщил, что подготовка к проведению выставки осуществляется в соответствии с поручениями Главы государства и Национальным планом, отметив, что всё находится на постоянном контроле Правительства и Национальной комиссии.

Министр охраны окружающей среды доложил, что территория выставки составит 173 гектара и включит в себя различные объекты инфраструктуры. Она станет первым районом в мире, где на деле будет осуществлена третья индустриальная революция, что позволит Астане стать лидером по развитию устойчивой энергетики. В завершение Глава государства одобрил архитектурный эскиз выставочного комплекса, разработанный компанией «Adrian Smith + Gordon Gill Architecture».

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА НУРСУЛТАН НАЗАРБАЕВ ПОЗДРАВЛЯЕТ НАРОД КАЗАХСТАНА С ПРАЗДНИКОМ КУРБАН АЙТ



Дорогие соотечественники!

От всей души поздравляю вас со знаменательным днем Курбан айт!

Этот праздник – одна из великих духовных ценностей, объединяющих народ. В эти священные дни люди совершают только добрые дела и желают только хорошего. Благодатный праздник Курбан айт, приносящий достаток и укрепляющий единство, сочувствие и согласие, способствует более близкому общению, усилению взаимопонимания между представителями различных этносов и религий.

Он вносит весомый вклад в процветание таких гуманистических традиций, как помощь нуждающимся. На протяжении веков наши предки передавали эти ценности из поколения в поколение.

После обретения нашей республикой независимости началось подлинное возрождение религии. Вера

находит свое отражение в чистоте помыслов и добрых поступках, которые укрепляют нравственные начала и подают пример окружающим. Ключевая роль религии заключается в том, чтобы воспитывать высокую духовную культуру общества.

Мусульманское сообщество, составляющее большинство населения Казахстана, играет определяющую роль в обеспечении единства, согласия и стабильности в государстве. Отраднo, что сотрудничество и дружба различных конфессий в нашей стране являются образцом для всего мира.

Уверен, что наш народ, сохраняя и преумножая свою силу духа, будет и дальше успешно продвигаться на пути к процветанию. Пусть Всевышний примет все ваши пожелания!

С праздником Курбан айт!

Желаю всем казахстанцам единства, мира, благополучия и здоровья!

Уважаемые соотечественники!

Ассамблея народа Казахстана поздравляет вас с великим праздником всех мусульман мира – Курбан айтом – праздником духовной верности, чистоты помыслов и всепрощения!

Праздник милосердия сближает людей, делает человека совершеннее, позволяет проявить щедрость, сочувствие, оказать помощь нуждающемуся и учит жертвенной любви к ближнему. Этот поистине светлый праздник, являясь неотъемлемой частью богатейшего духовного наследия, испокон веков

укрепляет единство народа, дружба, олицетворяет добро и миролюбие. Этот день символизируют благодарность Всевышнему и исполнение долга каждого правоверного.

Дорогие земляки!

От всей души поздравляем вас с этим прекрасным праздником!

Пусть в каждой казахстанской семье в этот день царит дух гостеприимства и радости! Пусть сбудутся все ваши благие пожелания! Добра и благоденствия вам!

Ассамблея народа Казахстана



TECHNOLOGIE

MIT ERNEUERBARER ENERGIE IN DIE ZUKUNFT

Zur feierlichen Eröffnung der Technologieausstellung „renewables- Made in Germany“ erschien der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland Dr. Guido Herz in der Eurasischen Nationalen Gumiljow-Universität.

Anastasia Sadownikowa

Die Expo 2017 wirft ihre Schatten voraus. In der kasachischen Hauptstadt soll die internationale Fachmesse in vier Jahren unter dem Motto „Energie der Zukunft“ ausgerichtet werden. Aus diesem Grund wurde Mitte September die Technologieausstellung zum Thema „Erneuerbare Energien in der kasachischen Hauptstadt“ eröffnet. Dafür hat die Deutsche Energie-Agentur (dena) Informationen über umweltfreundliche Stromerzeugung und zu Perspektiven für eine nachhaltige Energieversorgung zusammengestellt, die auf 26 Plakaten in russischer Sprache den Besuchern zugänglich gemacht wurden.

Die Vorteile, welche erneuerbaren Energien wie Windenergie, Solarthermie, Bio- und Wasserkraft bieten, muss jedem bewusst gemacht werden. Heutzutage wächst der Energiebedarf und dabei schrumpfen die Energieressourcen. Daher ist die Entwicklung von Technologien für die Nutzung erneuerbarer Energiequellen eine auch in Kasachstan schnell wachsende Branche, die sich hoffnungsvoll entwickelt. Insgesamt wurde die Technologieausstellung der Dena in acht kasachischen Städten gezeigt. Die erste Station der Ausstellung war die Hauptstadt Astana. Ihre Eröffnung fand im Atrium der Gumiljow-Universität statt, zu der auch der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland erschien.



Studenten der Gumiljow-Universität blickereindie Zukunft.

Während der Eröffnungsfeier betonte Botschafter Dr. Guido Herz die Wichtigkeit der technischen Innovationen im Bereich Erneuerbare Energie: „Deutschland hat das Potenzial der erneuerbaren Energien seit mehr als 20 Jahren erkannt und nun eine führende Rolle in der Anwendung und Entwicklung von regenerativen Energiesystemen eingenommen. Kasachstan zeigt auch ein wachsendes Interesse an erneuerbaren Energien. Im vergangenen Jahr wurden mit Unterstützung der Bundesrepublik Deutschland in Baikonur und Astana Photovoltaik- und Sonnenkollektoren installiert. Kasachstan hat auch begonnen, die

Windenergie zur Stromerzeugung zu nutzen. Nur mit dem Einsatz von erneuerbaren Energiequellen können unsere Energiesysteme zu einem Orientierungspunkt für die Zukunft umgewandelt werden. Wind, Sonne, Erdwärme und Wasserkraft müssen auf lange Sicht die fossilen Energieträger ersetzen.“

Die Ausstellung wird auch ergänzt mit einem kurzen Film, der Deutschlands erfolgreiche Umsetzung des Konzeptes „Energie der Zukunft“ zeigt und die verschiedenen Formen erneuerbarer Energien vorstellt.

Übersetzung: Dominik Vorhölder

ЭНЕРГИЯ БУДУЩЕГО

RENEWABLES- СДЕЛАНО В ГЕРМАНИИ.

В Астане в ЕНУ им. Гумилева состоялось торжественное открытие выставки «Возобновляемые источники энергии. Сделано в Германии» с участием д-ра Гидо Херца, посла Федеративной Республики Германии в Республике Казахстан.

Анастасия Садовникова

По случаю выбора города Астаны в качестве места проведения специализированной международной выставки EXPO 2017, которая пройдет под девизом «Энергия будущего», Посольство Германии в Астане представляет в восьми городах Центрального, Северного и Восточного Казахстана технологическую выставку «renewables- Made in Germany». Материалы выставки, подготовленные Германским энергетическим агентством DENA, подробно знакомят с представлением технических возможностей возобновляемых источников энергии, позволяющих достичь надежного и экологичного производства электроэнергии, и перспективах их использования.

Первым городом, где открылась выставка, стала столица нашей Республики Астана. Организаторами мероприятия выступили Посольство ФРГ и акимат города Астаны, при дружеской поддержке Евразийского Национального Университета имени Л.Н.Гумилева. Торжественное открытие прошло в стенах ЕНУ, в атриуме «Астана».

Преимущества возобновляемой энергетики, к которой относятся энергия ветра, тепловая солнечная, био- и гидроэнергетика, осознаны во всем мире. Сегодня остро стоит проблема роста спроса на энергию при сокращении ресурсов. Поэтому разработка технологии для использования возобновляемых источников энергии одно из наиболее быстро развивающихся направлений.

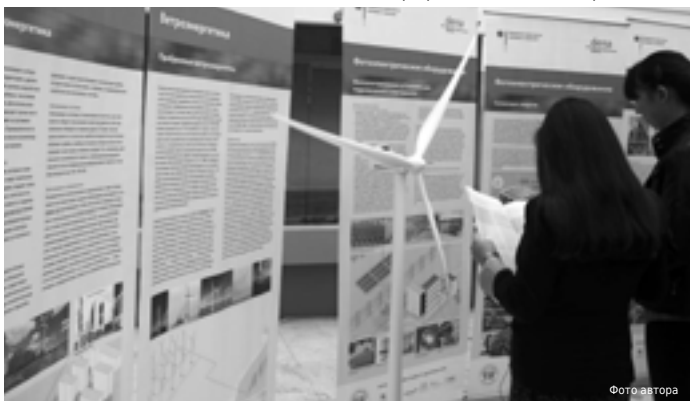


Посол д-р Гидо Херц поддерживает технологическое просвещение.

Д-р Гидо Херц, чрезвычайный и полномочный посол ФРГ в РК: «Германия распознала потенциал возобновляемых источников энергии уже более 20 лет назад и занимает сегодня ведущую роль в применении и развитии регенеративных энергетических систем. В Казахстане также возрастает интерес к возобновляемым источникам энергии. В прошлом году при поддержке Германии на Байконуре и в Астане были установлены фотоэлектрические солнечные батареи. Казахстан начинает также использовать энергию ветра для производства электричества. Только с использованием возобновляемых источников энергии наши энергетические системы могут быть преобразованы с ориентиром на будущее. Энергия ветра, солнца, сила

воды и геотермия должны в долгосрочной перспективе заменить ископаемые источники энергии».

Созданные Германским энергетическим агентством dena двадцать шесть плакатов на русском языке демонстрируют различные возможности использования возобновляемых источников энергии. Информация на стендах освещает возможности таких видов возобновляемых источников энергии, как ветроэнергетика, геотеплотехника, фотоэлектрическое оборудование, гидро- и биоэнергетика, а также солнечная и геотермальная энергия. Выставку также дополняет короткометражный фильм, повествующий о возобновляемых видах энергии, и успехах Германии в использовании «энергии будущего».



ЛИТЕРАТУРА

ПРИВЕТЫ ИЗ БАРНАУЛА

Обрадовал меня визит дамы из Барнаула – Светланы Витальевны Язовской, ведущего библиотекаря Алтайского краевого Российско-Немецкого Дома. Передала она мне приветы от старейшего историка германо-российских отношений, знатока культуры и литературы российских немцев, моего давнего знакомого, доктора наук, профессора Льва Викторовича Малиновского, что меня приятно растрогало.

Герольд Бельгер

От неё я узнал, что и поныне живут и здравствуют активные в своё время литераторы Вольдемар Шпаар, Иоганн Шёлленберг, Юрий Грунин, Александр Дитц. С ними я был долгие годы в тесном контакте и полагал, что их уже нет в живых.

И вручила мне доселе не знакомая российская визитёрша четыре изящно изданные книжки – Классена, Гердта, Каценштейна и Бекка. Весьма приятные презенты! Я этих авторов знал лично, храню их многочисленные письма, писал об их творчестве в рецензиях и обзорных статьях.

Вот об этих изданиях я и намерен сказать ниже несколько подробнее.

В 60-80 годы прошлого века в Москве, на Алтае, в Казахстане нередко проводились семинары и так называемые Lesungen российских немецких писателей (тогда вместо «российских» чаще всего говорили «советских»). Отряд был внушительный: сибирская группа, московская, балтийская, казахстанская, алтайская. В последнюю входили члены Союза писателей СССР Фридрих Больгер, Вольдемар Гердт, Эдмунд Гюнтер, Андреас Крамер, Александр Бекк, Вольдемар Шпаар и ещё человек семь-восемь из молодой поросли. Они издавали газеты («Arbeit», «Rote Fahne», «Zeitung für Dich»), книги, разные коллективные сборники, целенаправленно ратовали за немецкую культуру, преданно служили своей диаспоре.

Увы, многих уже нет, а иные далече.

...Одна из «барнаульских» книжек называется «Мне было, что сказать своим близким...» и посвящена творчеству поэта, прозаика, очеркиста, переводчика Петра Ивановича Классена (1906-1998). Он с лихвой разделил трагическую судьбу российских немцев: прошёл через депортацию, извёдал тюрьму, лагерь, ссылку, множество преследований и гражданских ограничений. Конечно, за долгую и сложную жизнь мудрому, деликатному, скромному Петру Ивановичу было что сказать, но он жил и творил в то суровое время, когда и говорить-то было опасно, приходилось контролировать себя, быть поневоле оглядчивым, высказываться намёком или шёпотом, самовыражаться с кляпом во рту, писать максимально нейтрально, лояльно, заниматься не только любимой литературой, но и садоводством, фотографией, переводами, газетной подёнщиной, музыкой. Этим, на мой взгляд, и объясняется некоторая скованность в творчестве Петра Классена. Я это и тогда понимал. По-другому было нельзя. Человек творил в тяжких политических и идеологических условиях. И не сказал даже сотой доли того, что мог и, в идеале, должен был бы сказать. Это необходимо помнить, когда читаешь его по-настоящему изданную книгу.

Книгу это прилежно и любовно составила Светлана Язовская. Состоит она из трёх частей: творческого наследия писателя (рассказы, зарисовки, стихи, переводы), воспоминаний родных, коллег и друзей (Шелленберг, Малиновский, Фризен, Гердт, Г.Классен, А.Крамер), библиографического указателя жизни и творчества П.И.Классена. Книга снабжена шестью достоверными фотографиями автора и содержательным предисловием составителя.

При жизни П.Классен издал пять книг: рассказы для детей, рассказы и стихи (два сборника) и две монографии,



изданные в Алма-Ате: «Die Mennoniten» (1989) и «О современном меннонитстве и меннонитах» (1996).

Эти исследования запомнились. О меннонитах в стране знали мало. В начале 2000 года я был в Ташкенте у поволжского меннонита Ивана Ивановича Фрезе (позже он эмигрировал в Германию, и я потерял его из виду). Он, будучи историком, собрал уникальную библиотеку меннонитской литературы. Я дивился этому богатству. Многие книги были написаны на платдойч – мне недоступном нижегерманском диалекте. Кстати, Пётр Классен некоторые стихи тоже писал на платдойч. Из российских немецких писателей о творчестве на платдойч мог судить, насколько я помню, один всезнающий Иоганн Варкентин.

Библиографический раздел книги, о которой веду речь, разработан особенно тщательно: указаны поимённо все публикации в коллективных сборниках, в периодических изданиях, перечислены переводы, названы статьи о творчестве П.И.Классена.



Лев Малиновский.

Составитель книги отмечает: «Герой его произведений – человек труда, главная тема – дела и помыслы этого человека. Его очерки являются блестящими этюдами-наблюдениями, в которых описываются обычные жизненные ситуации. Автор публиковал статьи и рассказы, посвящённые проблемам морали и воспитания, судьбам российских

немцев. Стихи поэта наполнены болью и тревогой, так как большая их часть написана в заключении. Одновременно, в них чувствуется сила доброты, торжество справедливости и мудрость автора».

Замечено, полагаю, верно и справедливо.

...Эта книга озаглавлена просто: «Poesie». Автор Вольдемар Гердт. На обложке фото: на фоне аккуратного сельского дома за штакетником стоит

ного университета, доктором филологии, специалистом по литературе российских немцев Еленой Зейферт. Книга увидела свет в Барнауле в 2013 году и приурочена к 95-летию со дня рождения автора (1917-1997).

В скромно изданной посмертной книге Вольдемар Гердт представлен во всём своём амплуа: как тонкий лирик, как гражданин, имевший свой твёрдый взгляд на жизнь и судьбу своих сопле-



моложавый господин в шляпе и пальто. Романтический снимок в духе автора.

В 1973 году на семинаре в Москве я познакомился с Вольдемаром Гердтом совсем другого облика. Он был в нелепом, засаленном полушубке, в шапке-ушанке. весь какой-то помятый, растерянный, в лёгком подпитии, и надменная привратница московского Дома литераторов решительно не пускала его в дубовый зал. Еле убедили её, что тщедушный человек в потрёпанном полушубке – видный советско-немецкий поэт с Алтая. Сам Гердт был безучастен ко всему: он, как мне объяснил опекавший его Андреас Крамер, только что похоронил сына...

Мы познакомились, подружился и долгое время переписывались. Человек он был деликатный, светлый, доброжелательный, начитанный, тонко чувствующий поэзию, испытавший голод, холод, депортацию, трудовую армию, житейские неурядицы.

Был он Поэтом. И жизнь воспринимал как поэт.

Таким он и представлен в этой книге, составленной Светланой Язовской и отрецензированной профессором Российского государственного гуманитар-

ных университетов, как баснописец, эпиграммист, блистательный переводчик и проникновенный детский поэт.

Был он ещё критиком, мемуаристом и очеркистом. Словом не сорил, свои произведения тщательно оттачивал, умел выражаться кратко и ёмко. Своё поэтическое кредо он выразил в стихотворении «Mein Lied»:

Mein Lied, ich laß dich mit der Bitte,
mit Herzenswärme aus der Hand,
dass du so seist wie jene Hütte,
die ich im Nord-Ural gekannt,
ganz ohne Zierde, ganz bescheiden,
und doch von allen so begehrt,
wie tief im Wald zu Winterzeiten
der stille Hort mit warmem Herd.
Laß dich die Menschen an dir wärmen,
hauch ihnen Freude ins Gemüt,
damit der Dichter sich nicht härmte:
Er hat sich nicht umsonst bemüht

Так он воспринимал поэтическое слово, от которого можно было отогревать душу. В этом В.Гердт видел высокую миссию литературы. К этому он призывал и своих коллег-поэтов.

Sei über dich ein strenger Richter,
wenn auch melodisch alles klingt,
sonst wirst du bald zu einem Dichter,
der selbst sich in den Schlummer singt.

ЛИТЕРАТУРА

ПРИВЕТЫ ИЗ БАРНАУЛА

К поэтическому слову поэт был исключительно строг. Мотив этот звучит во всех его стихотворениях. Можно было его обильно цитировать. Но я ограничусь здесь ещё одной эпиграммой:

Er singt von auserwählten Dingen.
Alles klingt und reimt sich schön,
Doch bei solchen Dichterlingen
muß Frau Muse nackig gehn.
Отточенными, меткими были и его басни. Приведу лишь один пример:
«Erwarte keine Güte», sprach der Biber,
«wenn dich der Wolf umarmt und sagt:
«Mein Lieber!»
(«Biber und Wolf»)

Не могу не отметить здесь переводческое чутьё и талант Вальдемара Гердта. Он перевёл (точнее, переложил) многих поэтов на родной немецкий язык: А.Блока, С.Есенина, И.Бунина, А.Фета, М.Лермонтова, К.Ванешкина, Ю.Грунина, Г.Володина, В.Берестова, К.Кулиева, Ф.Тютчева, М.Матусовского... всех не перечислю. Переводил исключительно по зову сердца то, что его волновало и трогало. Переводил бережно. Как поэт поэта. Вынужден ограничиться лишь двумя примерами:

Сравним две первые строфы из всем памятного лермонтовского шедевра «Выхожу один я на дорогу...»

Выхожу один я на дорогу,
Сквозь туман кремнистый путь
блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет Богу,
И звезда с звездою говорит.
В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сиянье голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? Жалею ли о чём?

Вслушаемся в переложение В.Гердта:
Einsam schreite ich hinaus ins Dunkel,
Schimmernd glänzt im Nebelhauch
der Weg.
Stillt die Nacht und andachtsvoll
versunken,

Nur die Sterne führen ihr Gespräch.
Festlichkeit im stillen Himmelsmeere,
Schlafend liegt in blauem Dunst
die Welt.
Was bereu ich? Was ist mein Begehren?
Welches Leid mein Herz
gefangen hält?

Поэзия переведена поэзией, чувство – чувством, душевная боль – болью. Напомню ещё знаменитое стихотворение А.Фета:

Шёпот, робкое дыханье,
Трели соловья,
Серебро и колыханье сонного ручья.
Свет ночной, ночные тени,
Тени без конца.
Ряд волшебных изменений милого
лица.
В дымных тучах пурпур розы,
Отблеск янтаря,
И лобзания, и слёзы,
И заря, заря!

Шедевр любовной лирики. Попробуй эти волшебные строки переложить на другой язык. Гердту это, на мой взгляд, удалось:

Flüstern, angestrengtes Lauschen,
Nachtgallienlied,
Silberklang – des Baches Rauschen
leis und abendmüd.
Schatten, mondenscheindurchdrungen,
Zauberspiel der Lichts,
reizende Veränderungen
deines Angesichts.
In der Wolken Purpurmähnen
Glanz von Berggestein,
heiße Küsse, Freudentränen,
heller Frührotschein.
Вероятно, к чему-то можно придумать. Но ритмомелодика, поэзия оригинала чудным образом сохранена.

Талантом, знанием детской психологии отмечены и стихи для детей В.Гердта. Приведу здесь лишь шесть строчек из стихотворения «Der erste Schnee»:

Juchhe, juchhe,
der erste Schnee
ist heute Nacht gefallen!
Er ist so weich
und wasserreich,
läst formen sich und ballen...

Словом, хороший подарок сделало читателям Барнаульское издательство. Жаль, что тираж мизерный – всего 200 экземпляров.

...Не знаю точно, жив ли (дай Бог!) этот – в моём представлении – несколько чудаковатый человек. Если жив, то ему ныне должно быть под девяносто. А чудаковатый он в том смысле, что ни на кого не похож, весьма своеобразен, и в творчестве своём держится особняком. Мир его поэзии самобытен, и восприятие мира его своеобразно. Одним словом, штучная личность.



Александр Бекк.

Именно так я его и воспринимаю. Именно таким было моё первоначальное представление, когда я познакомился с ним в начале 70-х годов прошлого века на одном из московских семинаров российских-немецких писателей.

Речь идёт об Александре Бекке (А.Beck).

Он был на том памятном семинаре молчалив, сосредоточен, углублён в себя, внутренне напряжён. Не помню, чтобы он выступал в диспуте, держался скованно, и, казалось, робел перед коллегами – профессиональными литераторами и доцентами вузов.

Я знал: 15-летним он был депортирован с Волги в Сибирь, прошёл трудовую, работал трактористом, крановщиком, экскаваторщиком, бригадиром, сполна познал жизнь «в низах».

Своеобразие его поэтической палитры я заметил с первых же шагов его творческого пути, а от его земляков-коллег я узнал и о его человеческих причудах. Он обладал своей индивидуальной изюминкой.

Поэзия его сложна, лапидарна, иногда вычурна, с подтекстом, с загадкой, круто замешана на юморе и сарказме, отличается некоторой недосказанностью. Читать его следует медленно, вникая в каждый оборот речи. Чувствуется, что пишет он трудно, много черкает, исправляет, подолгу ищет подходящее слово, старательно подбирает рифму. Он – природный талант, и поэзия его идёт от земли, от природы, от упрямого труда, от глубоких житейских раздумий, от неусыпной памяти и боли.

Помню: покойный российский немецкий поэт Роберт Вебер постоянно восхищался им: «Настоящий поэт!»



Эрно Берг, редактор книги А.Бекка «Kunkel im Weltgetriebe» (Gedichte und Poeme, Барнаул, 2011), пишет в предисловии: «Чувственная лирика Александра Бекка трогает как изысканного, так и самого простого читателя, так как чувства поэта являются отражением их собственных чувств, их забот и тревог, их огорчений и радостей, их раздумий и чаяний. Образно говоря, Бекк не рисует больших картин маслом, он предпочитает маленькие акварельные наброски, но каждый его набросок – это шедевр».

Согласен. Хотя «шедевр», возможно, громко сказано, но что автор предпочитает миниатюры – точно.

Сквозной герой его лирики – некий Kunkel. Это широкоохватный художественный образ, удачная поэтическая находка, «простой-непростой человек», тихоня-трудяга, скромный, незаметный, иногда смешной. Чудаковатый, испытывавший много лишений и горя, имеющий обо всем на свете своё суждение, порою хитрый, подчас наивный, трогательный, по натуре вполне симпатичный.

В Kunkel'e чувствуется много автобиографического. Он «alter ego» автора.

Бекк приоткрывает завесу:
Er ist kein Mister Twister
und auch kein Exminister,
nicht mal ein Märchenheld...

Um alles in der Welt –
Wer ist er? Wer ist er?
Ответ следует в конце стихотворения:

...Auch er ist eine Gabe Gottes,
vielmehr – ein Ziel des Spottes.
Kunkel – типичный российский немец,

езде и во всём разделявший горькую судьбу своего народа.

Kunkel muß jedweden Mond
sich beim Kommandanten melden,
als Beweis, dass es sich lohnt,
als pflichtbewusster Mensch zu gelten.

Лишённый в трагический период своей жизни элементарных гражданских прав, Kunkel упорно ищет свой Stammbaum. Откуда он родом? От кого произошёл? И приходит, перебрав несколько вариантов, к печальному выводу:

Er fragt sein Herz: Wer waren sie
Nur, meine fernen Ahnen?
Und hört: Sie waren heimatlose
Dichter...

Es gibt dazu sein leises, leises Amen,
sich zu erträumen heimatliche
Lichter...

Тоска по малой родине, по незабвенному Поволжью, никогда не оставляет лирического героя Александра Бекка:

Und Liebe baut ein Haus –
und sei's aus Schnee.
und sei's aus Wüstensand –

und wohnt darin,
und nennt es
Heimatland.

«Маленький человек» Kunkel, чаще всего невезучий, неудачливый, исхлёстанный бурями жизни, присутствует едва ли не в каждой миниатюре, стихотворении, короткой поэме автора. Kunkel вспоминает, размышляет, тоскует, ёрничает, наблюдает, скорбит, печалится, насмешничает, юморит, смеётся над собой, иронизирует, переживает, видит себя в разных ситуациях.

Ein Menschlein, Kunkel genannt,
geboren am blauen Wolgaband,
aus der Heimat schuldlos verbannt
ins weite Schneehasenland –
des ewigen Schneeschippens satt,
rafft sich auf, mitzubewohnen die Stadt
nach der es vor Heimweh vergeht.
ob dort seine Wiege noch steht?
Wild pfeift um die Ohren der Wind
dem Kunkel, dem flüchtigen Kind.
Was tut's schon. Nichts hält ihn zurück –
O Heimat! O irdisches Glück!

Горьких, отравленных тяжким испытанием и несправедливостью строк в стихотворениях и поэмах А.Бекка много. Цитировать его можно бесконечно. А читать его любопытно, познавательно и полезно.

Признаться, я имел всё же поверхностно-отрывочное представление о творчестве А.Бекка. Внимательно прочитав его книгу «Kunkel im Weltgetriebe», я пополнил свои познания, чему весьма рад. Благодаря автору и редакционной коллегии за столь приятный презент. ■

Продолжение в следующем номере.

■ визит – *Besuch, m*

■ издание – *Ausgabe, f*

■ трагическая – *tragisch*

■ составить – *verfassen, abfassen;*

zusammenstellen

■ баснописец – *Fabeldichter, m*

■ поэтический – *poetisch, dichterisch*

■ робеть – *schüchtern sein*

■ простой человек – *geringer Mann*

■ завеса – *Vorhang, m, Schleier, m*

■ представление – *Vorstellung, f;*

Auffassung, f

BLUTIGE HETZJAGD

MIGRANTEN FÜRCHTEN IN MOSKAU UM IHR LEBEN

Spannungen zwischen Nationalisten und Gastarbeitern schwelen seit langem im Vielvölkerstaat Russland. Nun lässt der Mord an einem jungen Slawen in Moskau die Volksseele kochen. Der Fall wirft auch ein Schlaglicht auf Russlands Umgang mit Migranten.

Von Benedikt von Imhoff

Umgestürzte Autos, zersplitterte Fenster: Auf den Straßen im Moskauer Stadtteil Birjuljowo tobt ein hasserfüllter Mob. Mit Flaschen und Mülltonnen attackieren Hunderte meist junge Leute die Polizei, es gibt fast 400 Festnahmen. Rechte Demagogen nutzen die Wut vieler über den Mord an einem jungen Mann für ihre Zwecke aus. Das Opfer, der 25-jährige Moskauer Jegor, soll von einem Kaukasier erstochen worden sein. Die Bluttat und die Ausschreitungen machen einmal mehr deutlich: Der Vielvölkerstaat Russland ist ein Pulverfass. „Russland den Russen!“ schreit der Mob.

Besonders in der Hauptstadt Moskau mit Millionen Zuwanderern kommt es immer wieder zu blutigen Hetzjagden auf die „Tschornyje“. Als „Schwarze“ bezeichnen selbst liberale Russen die Migranten aus dem Kaukasus oder den einstigen Bruderrepubliken in Zentralasien. „Warum verteidigt ihr die Schwarzen? Ihr seid doch Slawen“, rufen die



Bild: Nurya Fatich flickr

Angreifer in Birjuljowo den Polizisten entgegen. Kaukasier gelten für viele grundsätzlich als Terroristen und Kriminelle.

In Moskau sind an vielen Ecken Parallelgesellschaften entstanden, in denen die Gastarbeiter unter sich bleiben. Gemischte Ehen sind äußerst selten. „Hier sind eigentlich nur Zugezogene zu sehen“, sagt die Anwohnerin Jelena in Birjuljowo der Staatsagentur Ria Nowosti. „Es ist richtig unheimlich, hier zu wohnen.“ Und ihre Bekannte Ljudmilla sagt: „Der Mord an Jegor war der letzte Tropfen, der das Fass zum Überlaufen brachte.“

Die Einheimischen werfen den Behörden vor, keine Antwort auf die ethnischen Spannungen zu haben. Nach den Krawallen vom Sonntagabend aber greift die Staatsmacht knallhart durch: Ein von Migranten betriebener Großmarkt, den der Mob gestürmt hatte, wird durchsucht, etwa 1200 Arbeiter werden vorübergehend festgesetzt.

Es soll ein Zeichen sein, um die Wut zu besänftigen, meinen Kommentatoren. Denn schon in drei Wochen planen Nationalisten wieder ihren jährlichen „Russischen Marsch“ durch Moskau. Nicht-Slawen werden an diesem Tag aufgefordert, möglichst zu Hause zu bleiben, da ihre Sicherheit auf der Straße nicht garantiert werden könne.

Eine Lösung des tiefsitzenden Problems aber sei die Großrazzia nicht, betonen Experten. Denn damit werde vielmehr die Rolle der Migranten als Sündenböcke für soziale Missstände verschärft.

Kritiker werfen Präsident Wladimir Putin und der Regierung vor, indirekt den Fremdenhass mehr anzufachen als zu bekämpfen. „Die Behörden nutzen die Spannungen dazu, um die Proteststimmung von sich auf die Migranten abzulenken – den Feind Nummer eins“, warnten Menschenrechtler bereits vor den Unruhen in einem offenen Brief.



Bild: Nurya Fatich flickr

Oft sind Migranten aus Zentralasien Opfer rechtsextremer Gewalt, ohne dass die russische Staatsmacht sie schützt.

Nun werden Rufe laut, endlich die Visapflicht für Gastarbeiter aus Ex-Sowjetrepubliken einzuführen. Offizielle Statistiken machen die Migranten für den Anstieg von HIV-Infektionen verantwortlich sowie für die große Mehrheit der Überfälle, Morde und Vergewaltigungen.

Gastarbeiter stehen am unteren Ende des Gesellschaftslebens. Sie bekommen die schlechtesten und riskantesten Jobs – bei schlechten Löhnen. Regelmäßig kommt es zu tödlichen Arbeitsunfällen, Brände in menschenunwürdigen Unterkünften kosten Dutzende das Leben.

Alle Monate gibt es Berichte über Massenschlägereien zwischen Slawen und Kaukasier, immer häufiger auch in der Provinz. Im Sommer kann die Polizei etwa im Wolgabiet Samara eine aufgebrachte Menge nur mit Mühe davon abhalten, von Zuwanderern betriebene Cafés in Brand zu setzen. Auch hier war eine Bluttat der Auslöser.

Noch handelt es sich um örtlich begrenzte Konflikte. Doch mittlerweile geht die Angst um, dass landesweit die Spannungen eskalieren könnten. „Unsere Gesellschaft ist so tief von Hass durchdrungen, dass die Gefahr eines Bürgerkrieges besteht“, warnen die Menschenrechtler in ihrem offenen Brief. (dpa)

■ schwelen – тлеть; перен.: незаметно

накаляться

■ toben – бушевать

■ Bluttat, f – кровавое злодеяние

■ das Fass zum Überlaufen bringen –

перен.: довести что-л. до крайности

■ menschenunwürdig – недостойный

человека (зд.: о жилище)

TRADITION

TEURE FESTE SETZEN KIRGISISTAN ZU

Dutzende Millionen Euro geben die Menschen im verarmten Kirgisistan jährlich für Feste aus – doch die Feiern auf Kredit stürzen viele in den Ruin. Die Regierung der Ex-Sowjetrepublik ist alarmiert.

Von Benedikt von Imhoff

Prachtvoll muss die Hochzeit sein für Aiguls Sohn, das ist klar. Zu einem anständigen Fest gehört in Kirgisistan vor allem viel Fleisch. Dazu schlachtet Aigul ein Schaf, besser noch einen Ochsen. Doch von ihrem geringen Einkommen kann sich die stolze Mutter das teure Vieh nicht leisten und leiht sich deshalb Geld bei der Bank. Als Pfand gibt sie ihr Haus.

„Die Praxis zeigt, dass die Menschen einen Kredit aufnehmen für die Feiern, den sie dann nicht zurückzahlen können“, warnt Vizeregierungschefin Kamila Talijewa in einer offiziellen Mitteilung. So ist es auch bei Aigul – trotz der gelungenen Feier erlebt sie schon bald einen Alptraum: Die Bank pfändet der Familie das Dach über dem Kopf weg, wie örtliche Medien berichten.

Nicht nur für Aigul bedeutet die aufgemotzte Feier zugleich den Bankrott. Zwei Milliarden Som, umgerechnet rund 30 Millionen Euro, lassen sich die Kirgisen jährlich ihre Feste kosten. Das ist eine gewaltige Summe in dem bitterarmen Bergland. Das durchschnittliche Einkommen beträgt gerade 150 Euro im Monat, mehr als ein Drittel der Bevölkerung lebt unter der Armutsgrenze.

Aber eine Feier auf Sparflamme – das ist traditionell für viele Menschen in der zentralasiatischen Ex-Sowjetrepublik ein Ding der Unmöglichkeit. Wer ein Fest ohne opulentes Bankett und nur im kleinen Kreis ausrichtet, gilt als Geizhals und respektlos.



Bild: cc Ewgeni Zotow flickr

Nur um den „schönsten Tag in ihrem Leben“ zu feiern, pfänden viele Kirgisen ihr Hab und Gut.

Das bedeutet gesellschaftlich das Aus. Und es gibt viele Feiern in Kirgisistan.

Kleine Kinder werden mit mindestens vier verschiedenen Festen gefeiert: Da ist die Geburt selbst, dann steht bald Schentek Toi an – die ersten 40 Tage sind rum –, darauf folgen der erste Geburtstag und die ersten Schritte. Bei Jungs kommt das wichtige Fest der Beschneidung hinzu. Und für jeden Anlass sind Speis und Trank in großer Runde Ehrensache.

„Wir sind nicht gegen Feste, aber für effiziente und nützliche Ausgaben“, betont Vize-Ministerpräsidentin Talijewa. Eine Arbeitsgruppe soll nun überlegen, wie sich der traditionelle Wunsch nach angemessenen Feiern mit der finanziellen Not vieler Kirgisen in Einklang bringen lässt.

„Wir können unseren Bürgern nicht diktieren, wie sie ihr Geld auszugeben haben“, weiß Talijewa. Kirgisistan ist stolz darauf, nach

zwei blutigen Umstürzen binnen weniger Jahre die einzige Demokratie in der Region zu sein.

Im benachbarten Tadschikistan hat die autoritäre Regierung bereits scharfe Regeln gegen die Geldverschwendung bei Festen festgesetzt. So sind dort höchstens 50 Gäste erlaubt. Aber Experten sind skeptisch, ob sich solche Vorschriften auf das von Clanstrukturen geprägte Kirgisistan übertragen lassen. Zudem ist die Korruption nach wie vor hoch: Mit Bestechungsgeldern für ranghohe Polizisten oder einer Einladung könne jede Feier wie geplant stattfinden, berichten Beobachter. Und auch die Regierung taugt nicht als Vorbild, schimpft der oppositionelle Abgeordnete Maksat SABIROW. Denn mit Geld aus dem Staatsbudget finanziere die Führung in der Hauptstadt Bischkek doch selbst jährlich pompöse Feiern. (dpa)

■ prachtvoll – великолепный,

роскошный; замечательный

■ pfänden – зд.: накладывать арест

(на имущество), производить опись

■ bitterarmes Bergland – крайне бедная

горная страна

■ opulentes Bankett – роскошный банкет

■ blutig – кровавый

РЯДОМ С НАМИ

НЕПРОХОДЯЩАЯ СТРАСТЬ

Я всегда несколько скептически отношусь к разного рода коллекционерам. Считаю, что такие заботы, как постоянный поиск предмета своей страсти, до отказа заполняет и без того достаточно большой жизненный список действительно необходимых человеку вещей и дел. Коллекция, разумеется, второстепенна, и ещё – это время, деньги, работа.

Ирина Винтер

Знаю, что многие тут же начнут со мной спорить: пусть время и деньги, но это сравни с художником, который пишет картины в своё удовольствие, это поэт, сочиняющий себе в радость, и т.п. Правильно! Но у меня по делу коллекционирования своя точка зрения. Хорошо, когда добротная коллекция служит людям и её доблестным арсеналом любуются многие. Но частные коллекции видят единицы, ведь в основном они «прячутся» у коллекционеров дома. И думается: для чего человек старался?

Однако мне довелось в своё время полюбоваться и прекрасными коллекциями, к которым я не осталась равнодушной. Филателист собрал столько почтовых марок, что казалось, будто вся квартира забита специальными стеллажами, альбомами, коробками. Все это, что говорить, уменьшает пространство, не прибавляет уюта. Но начинаешь изучать марки, и они вызывают интерес, особенно – старые, дореволюционные. Коллекционирование марок – распространённое занятие, а вот коллекция крепких напитков, которую мне посчастливилось увидеть лет двадцать пять назад, – это что-то! Здесь и я, скептик, была шокирована. Все более-менее свободное пространство двухкомнатной квартиры было оборудовано так, чтобы «любимцы» страстного коллекционера красиво смотрелись в зеркальном отражении, чётко стояли по маркам, годам, странам их выпускающим и т.д. Бутылки больше и совсем миниатюрные, различной формы и содержания не поддаются описанию. К тому же яркое разноцветное освещение, лёгкая музыка, специально включённая хозяином для гостей, придавали всему изящество, шик и блеск. За чистотой ёмкости всех этих вин и ликёров строго следил сам коллекционер. В бывшем бармен, Николай Токарчук, естественно, имел такую возможность – собирать бутылки с крепкими напитками. Жаль, что этой красотой любовались единицы. В своё время в Павлодаре узнали о ставшем знаменитым потом на весь Казахстан, и не только, коллекционере Науме Шафере, собравшем коллекцию пластинок всех времён и народов (!), а также множество книг. С помощью акима области уникальное собрание было

официально и бережно обустроено, и сейчас Наум Григорьевич руководит своими помощниками и поддерживает своё детище. Коллекцию можно не только посмотреть, она служит людям: музыку слушают, книги читают. И все с подачи самого Наума Григорьевича.

Коллекционер из Павлодара и Бонна

В 2010 году я гостила у своих родных и друзей в Германии. Побывала ещё у одного многолетнего коллекционера – моей родственницы и тёзки – Ирины Винтер в Бонне. Она с дочерью уехала в Германию в 1990 году. Работала в Павлодаре инженером-конструктором, проектировала здания, кстати, была в группе разработчиков христианской церкви. Уже больше двадцати лет она работает инженером-конструктором – сначала в Бонне, сейчас – в Кельне, в фирме «AWD». Здания – жилые и офисные, больницы, супермаркеты и театры, разработчиком которых она была, – красуются не только в Бонне, Кельне, Берлине, Мюнхене, но и в Дубае (Арабских Эмиратах). За уникальный комплекс двух необыкновенных зданий в Кельне, аналогов которым нет в мире, она в числе других проектировщиков была премирована и отмечена как один из лучших архитекторов. Огромные здания буквой «Г» нависают над рекой Рейн. Я смотрела на них и удивлялась – на чем держится многоэтажный верх этих строений? Как Пизанская башня – не падают, стоят себе хоть бы что вот уже около десяти лет.

Ирина Андреевна с первых же дней работы в Павлодаре начала коллекционировать простые карандаши. Сейчас в её коллекции их насчитывается более двух с половиной тысяч. Это много, и в один присест трудно полюбоваться хотя бы частью уникального собрания. Но те, что не спрятаны в большие и маленькие коробки, а стоят и лежат на многочисленных полках (это в основном самые необыкновенные и по внешнему виду, и по месту их производства), притягивают взоры. Среди них и 20-миллиметровые «лилипуть», и «гулливеры», отточенные концы которых упирются в потолок. А самый приятный и радостный – это карандаш-подушка, считающаяся Ириной Андреевной для новорожденной внучки Анны-Веры. Подушечка напоминает карандаш. Вот что значит любовь к своему романтическому увлечению. Англия, Канада, Италия, Россия, США, Германия, Африка, Япония – все страны и не перечислишь – представляют свои разнокалиберные карандаши в частной коллекции. Есть юбилейные, например, диснеевские и голливудские, есть украшенные республиканскими символами – гербами, флагами, есть с изображениями экспонатов Лондонской национальной галереи, политических деятелей из коллекции восковых фигур Мадам Тюссо. Удивляет разнообразие украшений – камни и стразы Сваровски, бисер и бусы, ленточки и цепочки, перламутр и разноцветные краски, висячие украшения в виде завитушек и цветочков. Нравятся и смешные рожицы, и забавные зверушки, знаменитые Петрушка и Тарзан, такси, БМВ и другие авто, кораблики и музыкальные инструменты, например, пианино. Кстати, карандашей с изображениями музыкальных инструментов и нот собрана целая большая серия в отдельной бархатной коробке.

Особый интерес представляют собой простые карандаши – сувенирные из Индонезии, острова Бали, Месопотамии,



Кении. Здесь преобладают карандаши, искусно оформленные в виде дракона, орла, носорога, буйвола, с вкрапленным натуральным волосом из хвоста слонёнка. Из Южной Африки – карандаш с камешками внутри, которые можно высыпать в ладонь, полюбоваться ярким разноцветьем и вернуть обратно. Хранится у Ирины карандаш, как она его называет, космический, который специально был изготовлен для полёта в космос.

Трудно поверить, но в коллекции Ирины Винтер прекрасно уживаются с обычными, например, российскими карандашами, причудливая серия карандашей из выставки, проходящей в своё время в Барселоне. Особенно чувствительно коллекционер относится к карандашам с изображением Тутанхамона, знаменитых статуй и пирамид. Хранятся они в прекрасном серебряном футляре. Не дают отвести взгляд карандаши, похожие на снежный домик или дерево – в эксклюзивных подарочных коробочках.

Друзья и родственники Ирины Андреевны привозят ей карандаши из Японии, Вьетнама, Китая, из Томска, из Архангельска, Москвы. Самое удивительное – она помнит все экземпляры своей коллекции и ещё ни разу по ошибке не продублировала ни один из них.

Я задала Ирине вопрос: не думает ли она продать свою коллекцию, ведь такая необычная и шикарная, наверное, стоит немалых денег?

– Никогда и ни за какие деньги, – ответила Ирина, – это большой отрезок жизни, это, по сути, моя страсть, в ней заложена большая часть моей души.

Не такой простой карандаш

История возникновения простого карандаша тоже интересна. Ирина Винтер, собирая карандаши, разумеется, узнала о них многое.

В XVI веке в одном английском городе был обнаружен графит – чёрный мягкий камень, который оставляет следы на бумаге, ткани, коже. Вот тогда-то и появился «зародыш» простого карандаша, предмета, об основных вехах развития которого нужно упомянуть.

Первые карандаши были свинцовыми, оловянными, серебряными, писали ими на специальных дощечках (Англия – 1560 годы). Так как производство карандашей сложное и дорогое, оно в то время не получило широкого распространения. В конце XVIII века француз Н. Конте предложил способ «одевания» карандаша в деревянную коробочку. В это время

И. Гардмут из Чехии начал изготавливать стержни из графитной пыли и глины: графит и глина смешиваются, добавляются краски, придаётся форма грифеля и обжигается в печи. Затем в карандашном цехе грифель укладывается на дощечку со специальным углублением, сверху кладут ещё одну дощечку с таким же каналчиком, склеивают, разрезают, и карандаш готов. Его красят, печатают на нем фирменный знак, тип грифеля и упаковывают. Ничего существенного в технологии изготовления с тех пор не изменилось, разве только техническая сторона – появились полуавтоматы по производству и сборке карандашей. В Чехии открыт завод «Кох-и-Нор», ежегодно отправляющий около 300 миллионов карандашей в сто с лишним стран мира. В России начинателем изготовления карандашей был М. В. Ломоносов, а уже в 1842 году производство их стало на поток. В СССР в 1984 году изготовлено более 400 миллионов простых карандашей, самая большая в стране Московская фабрика имени Красина перешла на изготовление 100 миллионов карандашей в год. Современная технология изготовления грифеля позволяет рисовать на фарфоре, стекле и пластмассе, есть рекламные стержни для декораторов и дизайнеров, карандаши для модниц.

Спрос на простые карандаши никогда не падает. Его величество простой карандаш успешно конкурирует с фломастером и с шариковой ручкой, с которой прекрасно уживается. ■

- поиск – *Suche, f*
- карандаш – *Bleistift, m*
- стараться – *sich bemühen*
- скептик – *Skeptiker, m*
- страстный – *leidenschaftlich; passioniert*
- проектировать – *entwerfen, projektieren*
- лилипут – *Liliputaner, m; Zwerg, m*
- подушка – *Kissen, n, Kopfkissen, n*
- склеить – *zusammenkleben, zusammenleimen*
- технология изготовления – *Fertigungstechnik, f*



LITERATUR

EINE CHRONISTIN MENSCHLICHEN LEIDS

Die weißrussische Schriftstellerin Alexijewitsch hat sich auch als Dissidentin einen Namen gemacht. Ihre oft dokumentarischen Werke sind detail-scharfe Gesellschafts-porträts über menschliches Leid und Leidenschaften.

Von Ulf Mauder

Seit mehr als 30 Jahren widmet sich die weißrussische Schriftstellerin Swetlana Alexijewitsch tragischen menschlichen Schicksalen. Dass die Chronistin traumatischer Erlebnisse den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels erhält, sieht sie auch als Bestätigung dafür, dass ihre Kritik an menschenverachtenden Systemen nicht umsonst ist. „Das ist eine Unterstützung für diejenigen, die hier im Gefängnis sitzen, und für alle, die etwas anders machen wollen in Belarus“, sagt die 65-Jährige in Minsk in ihrer Zwei-Raum-Wohnung. In ihrer Heimat, die Präsident Alexander Lukaschenko mit harter Hand regiert, wird die Dissidentin bis heute kaum beachtet.

Heute wie zu Sowjetzeiten greift die ehemalige Journalistin mit dokumentarischer Präzision auf, woran Menschen leiden – und oft zerbrechen: Katastrophen, Krieg und Diktatur. Ihr „Roman in Stimmen“ ist eine literarische Gattung, die sie selbst entwickelt hat. Die Autorin gibt ihren Gesprächspartnern Formulierungshilfen und verdichtet ihre Schicksale so zu dramaturgisch packenden Monologen.

Ins tiefste Innere des Lesers bohren sich diese Geschichten, die erschütternde Gefühlswelten offenlegen, in denen es kaum Lichtblicke gibt. So auch in ihrem neuen Monumentalwerk „Secundhand-Zeit“. Geboren wurde Alexijewitsch als Tochter eines Journalisten und einer Lehrerin am 31. Mai 1948 im westukrainischen Stanislaw (heute Iwano-Frankowsk). Nach dem Journalistik-



Swetlana Alexijewitsch.

Studium arbeitete sie zunächst bei einer Lokalzeitung und als Lehrerin, geriet aber auch damals schon mit den Sowjetbehörden in Konflikt.

Ihre Arbeit als Journalistin verlor sie, als sie in den 1980ern in dem Buch „Der Krieg hat kein weibliches Gesicht“ mit dramatischen Erinnerungen von Frauen angeblich das Andenken an den heldenhaften Sieg der Sowjetarmee im Zweiten Weltkrieg beschmutzte. Der Hanser-Verlag Berlin brachte das Buch jetzt auf Deutsch heraus.

Brechen ließ sich die auch für Drehbücher, Theaterstücke und durch Fernseh- und Rundfunksendungen bekannte Autorin aber nie. Ihr Erfolg im Ausland liege vor allem an ihrer großen Kunst, journalistische Beobachtungsgabe mit einer eindringlichen Prosa zu verbinden und so die Herzen zu berühren, sagt die Politologin Maryna Rachej.

Alexijewitsch setzte nicht nur dem Afghanistan-Krieg der Sowjetunion ein literarisches Denkmal mit dem Buch „Zinkjungen“ (1989). Sie war selbst dort als Autorin. Sie gab auch Strahlenopfern nach der Atomkatastrophe von Tschernobyl von 1986 eine Stimme. „Tschernobyl. Eine Chronik der Zukunft“ heißt das Werk, das 2011 mit einem neuen Vorwort von ihr erschien. Anlass war die Reaktorkatastrophe im japanischen Fukushima, das sie besuchte. Dass der als letzter Diktator Europas kritisierte Lukaschenko jetzt trotzdem mit russischer Hilfe ein Kernkraftwerk an der Grenze zur EU bauen will, lehnt sie kategorisch ab.

Doch ihre Appelle finden in den staatlich kontrollierten Medien kein Gehör. „Die Machthaber tun so, als ob es mich nicht gibt, lassen mich nirgends auftreten, nicht im Fernsehen, nicht im Radio, nicht in Schulen oder Universitäten“, sagt die Autorin. Niemand verlege in Weißrussland ihre Werke. Der Friedenspreis zeige aber, wie stark gerade die deutschen Leser vom Wunsch, auch andere Lebenswelten zu verstehen, getrieben seien.

Nach mehr als zehn Jahren im Ausland – in Italien, Schweden und allein drei Jahren in Deutschland – lebt sie nun wieder dauerhaft in ihrer Heimat: nahe ihrer Tochter – einer Lehrerin – und der Enkelin. Außerdem sei Quelle ihres Schaffens immer das Gespräch mit den Menschen gewesen. „Mit dem Ohr auf der Straße. Und das kann ich am besten hier und in meiner Sprache“, sagt Alexijewitsch. (dpa)

- *traumatisch* – *травматический*
- *literarische Gattung* – *литературный жанр*
- *heldenhafter Sieg* – *героическая победа*
- *sich brechen lassen* – *дать, позволить сломать себя*
- *staatlich kontrollierte Medien* – *контролируемые государством СМИ*

REZENSION

RESTAURATEURIN DES GEFÜHLS

In ihrer Tschernobyl-Chronik spürt die Chronistin Swetlana Alexijewitsch den Emotionen und Schicksalen der Opfer nach und schafft es, ihnen ihre Stimme zu leihen.

Von Dominik Vorhölter

Ein junges Paar, glücklich verheiratet, hat gerade ein Zimmer im Wohnheim der Feuerwehrmänner im ukrainischen Prypjat bezogen und erwartet sein erstes Kind. Wasili und Ludmilla Ignatenko freuen sich darauf, das Wochenende auf der Datscha zu verbringen und das warme Frühlingswetter zu nutzen, um Kartoffeln zu pflanzen. Doch dazu kommt es nicht, erfährt der Leser aus Swetlana Alexijewitschs „Chronik der Zukunft“, in der sie den Opfern der Tschernobyl-Katastrophe vom 26. April 1986 ihre Stimme leiht. Unter anderem erfährt der Leser die Geschichte von Ludmilla Ignatenko, die sich an den Beginn der Tragödie erinnert: „Sie liefen los ohne Windjacken, so wie sie angezogen waren, nur mit einem Hemd, so fuhren sie los. Sie wurden ja zu einem ganz normalen Feuer gerufen.“

Solche Zeugenaussagen sammelte die Journalistin Swetlana Alexijewitsch von den unmittelbaren Opfern der Tschernobyl-Katastrophe und reiste dafür drei Jahre lang durch die Ukraine und Weißrussland. Aus ihren Interviews hat sie eine Collage zusammengestellt, die es dem Leser ermöglichen, mit den Sprechern am unmittelbaren Geschehen teilzuhaben. Dem Leser ihrer Tschernobyl-Chronik kommen sofort Bilder, wie in einem Dokumentarfilm in den Kopf, denn es geht nicht um die Explosion direkt, sondern um das Leben der Menschen, deren Schicksal von der Tschernobyl-Katastrophe beherrscht

wird. Mit den emotionalen persönlichen Erinnerungen der Zeitzeugen, lässt Alexijewitsch die Geschichte einer der größten Umweltkatastrophen in einem anderen Licht erscheinen.

Sie schildert nicht nur das Ausmaß der radioaktiven Verschmutzung und deren Folgen, sondern offenbart auch, wie von offizieller Seite reagiert wurde. So wurden einige Menschen erst nach einer Woche aus dem radioaktiv verseuchten Gebiet Tschernobyl evakuiert, ohne sie umgehend aufzuklären über das, was mit ihnen passiert ist. Dies erfährt der Leser durch Ludmilla, als sie erzählt, dass ihr Mann nach Moskau ins Strahlenkrankenhaus gebracht wurde, während sie noch bei ihren Eltern Kartoffeln und Kohl pflanzte.

Ludmillas Erinnerungen zeigen sehr deutlich die Naivität der Tschernobyl-Opfer, durch unvorhandenes Wissen über die Gefahr der Strahlen gegenüber den immer stärker werdenden Sicherheitsmaßnahmen. So musste sie ihre Schwangerschaft vor den Ärzten der Strahlenklinik verbergen, um überhaupt weiterhin bei ihrem Mann bleiben zu können, vor dem die Krankenschwestern und Ärzte immer mehr Angst haben, ihn sogar nur noch als „Strahlenobjekt“ bezeichnen. Nichtsdestotrotz lässt sich Ludmilla nicht davon abbringen, die letzten 14 Tage, die ihm nach der Katastrophe noch geblieben sind, mit ihm zu verbringen und setzt dadurch sogar ihr eigenes – und das Leben ihres ungeborenen Kindes aufs Spiel. Diese dramatische und aufwühlende Geschichte würzt



Bild: cc Marco Fieber ostblog.org

Das Denkmal der Feuerwehrmänner erinnert an die Katastrophe.

Alexijewitsch mit den traurigen Fakten zum Super-GAU und seinen Folgen.

Dazu zitiert Alexijewitsch zu Beginn ihrer Chronik aus der ukrainischen und weißrussischen Presse, die berichtet, dass damals 800.000 Liquidatoren eingesetzt wurden, die für die Dekontamination zuständig waren. Meist waren es Soldaten im durchschnittlichen Alter von 33 Jahren, 8.533 von ihnen starben in den Jahren 1990 bis 2003. Die Dokumentationsliteratin Swetlana Alexijewitsch wurde im Oktober 2013 auf der Frankfurter Buchmesse mit dem Friedenspreis des Deutschen Buchhandels ausgezeichnet.

- *Strahlenobjekt, n – зд.: облучённый объект*
- *Windjacke, f – куртка-штормовка*
- *offenbaren – обнаруживать*
- *sein Leben aufs Spiel setzen – рисковать жизнью*
- *aufwühlende Geschichte – будоражащая история*



Hundertausende Menschen feierten den Tag der Deutschen Einheit in der baden-württembergischen Landeshauptstadt.

EINHEITSFEIER

GAUCK WEIST NEUER BUNDESREGIERUNG AM TAG DER EINHEIT DEN WEG

Einheitsfeier als Wegweiser für die neue Regierung: In Stuttgart wird nicht nur an eine „Sternstunde deutscher Geschichte“ erinnert. Bundespräsident Gauck sieht Merkel und Co. vor einem Berg von Problemen.

Von Marco Krefting und Henning Otte

Bundespräsident Joachim Gauck hat am Tag der Deutschen Einheit die kommende Bundesregierung zu mehr Engagement in einer Welt voller Krisen und Umbrüche ermutigt. „Unser Land ist keine Insel“, sagte das Staatsoberhaupt am Donnerstag beim zentralen Festakt in Stuttgart. Deutschland müsse sich stärker an der Lösung politischer, wirtschaftlicher und militärischer Konflikte beteiligen. Zwar dürfe Deutschland andere Länder nicht bevormunden. „Ich mag mir aber genau so wenig vorstellen, dass Deutschland sich klein macht, um Risiken und Solidarität zu umgehen.“

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) stellte fest, dass es auch 23 Jahre nach der Wiedervereinigung noch zu große Unterschiede zwischen Ost und West gebe. „Es bleibt einiges zu tun.“ Im Osten seien die Gehälter niedriger und die Arbeitslosigkeit höher als im Westen. Die Ost-Ministerpräsidenten Christine Lieberknecht (Thüringen, CDU) und Erwin Sellering (Mecklenburg-Vorpommern, SPD) forderten die Anhebung der Ost-Renten auf Westniveau. Sachsens Regierungschef Stanislaw Tillich (CDU) dankte für die Aufbauhilfe der alten Länder.

Die Einheitsfeiern unter dem Motto „Zusammen einzigartig“ richtete in diesem Jahr Baden-Württemberg aus, da Ministerpräsident Winfried Kretschmann (Grüne) den Vorsitz im Bundesrat innehat. Zum Bürgerfest in Stuttgart kamen Hunderttausende Menschen. Gauck, Merkel und Kretschmann nahmen nach einem Gottesdienst ein Bad in der Menge.

Der Bundespräsident trug der nächsten Regierung auf, die „digitale Revolution“ und die Folgen der alternden Gesellschaft zu meistern. „Wenn die Gesellschaft der Weniger nicht eine Gesellschaft des Weniger werden soll, dann dürfen keine Fähigkeiten brach liegen.“ Sozial Schwächere müssten eine gute Bildung erhalten. Die Politik habe

Nicht nur in Stuttgart wurde gefeiert, auch in Almaty begingen die Angehörigen der Deutschen Community den Tag der Deutschen Einheit. Generalkonsul Michael Grau und seine Frau Marie gaben einen Empfang im Hotel Rixos. Zu diesem Stellidchein kamen Mitglieder der deutschen Mittlerorganisationen, der Vize-Akim von Almaty Juri Iljin, Vertreter des kasachischen Auswärtigen Amtes, als auch Vertreter der deutschen Wirtschaft in Kasachstan, Angehörige der deutschen Minderheit in Kasachstan, sowie der religiösen Gemeinden zusammen.

Im Foyer des Ballraums hatte Bernd Luz seine Werke ausgestellt. Der Pop-Art-Künstler hatte sie anlässlich der Feierlichkeiten nochmals ausstellen lassen. Im Sommer waren sie bereits im Zentralen Staatlichen Museum der Republik Kasachstan zu bewundern. (DV)



In Almaty feierte die deutsche Community mit einer kleinen Kunstausstellung.

sich zwar auf den Weg gemacht. „Aber sie bewegt sich nicht immer schnell genug.“ Der Krippenausbau und die Verbesserung der Pflegesysteme gingen zu langsam

voran. Die Einwanderungspolitik müsse moderner werden.

Kretschmann nannte als wichtige Aufgabe für die neue Regierung eine Reform



Bundespräsident Joachim Gauck und Bundesratsvorsitzender Winfried Kretschmann.

der Finanzbeziehungen zwischen Bund und Ländern. Die Bundesländer müssten ausreichend finanzielle Mittel haben, um ihre Aufgaben gut erfüllen zu können. Mit einer Reform des Finanzausgleichs müsse dafür gesorgt werden, „dass Nehmerländer sich kräftigen und weiterentwickeln und Geberländer nicht dauerhaft überfordert werden“. Kretschmann warnte zudem vor zu viel Zentralismus in Europa. Im zusammenwachsenden Europa müsse mehr föderal gedacht werden.

Gauck räumte ein, dass sich das Gesicht Europas gewandelt habe. „Ohne Zweifel ist das Europa in der Krise nicht mehr das Europa vor der Krise. Risse sind sichtbar geworden.“ Kräfte und Mehrheiten hätten sich verschoben. Nationale Regierungen bestimmten wesentlich die Agenda. Dennoch sei die Einheit nicht in Gefahr. „Ein starkes Band aus Mentalität, Kultur und Geschichte hält Europa zusammen.“

Angesichts der „digitalen Revolution“ forderte der Bundespräsident den Erhalt der Privatsphäre ein. Datenschutz müsse „so wichtig werden wie Umweltschutz“. Abzuwägen sei, was ein Staat im Geheimen tun dürfe, um seine Bürger zu schützen – aber lassen müsse, um nicht die Freiheit zu opfern, mahnte der ehemalige Bundesbeauftragte für die Unterlagen des DDR-Staats Sicherheitsdienstes.

Gauck erinnerte in seiner Rede an die Ohnmacht in der DDR und an den Freiheitswillen der Ostdeutschen. Für ihn selbst sei die deutsche Wiedervereinigung und der Weg dorthin die „beglückendste Zeit“ seines Lebens gewesen, sagte der frühere Bürgerrechtler aus Rostock. Kretschmann bezeichnete die Wende als „historischen Glücksfall“, die eingebettet gewesen sei in das Zusammenwachsen Europas. „Es war eine Sternstunde deutscher Geschichte“, sagte der Grünen-Politiker.

Der Vorsitzende der katholischen Bischofskonferenz, Robert Zollitsch, sagte beim Ökumenischen Gottesdienst, der Jahrestag mahne, „das Geschenk der Einheit nicht als etwas Selbstverständliches zu betrachten“. (dpa)

NOBELPREIS

GRUNDLAGE VIELER KRANKHEITEN ENTDECKT

Ohne ein ausgefeiltes Transportsystem würde die Welt im Chaos versinken. Auch jede Zelle hat Packstationen, Adressaufkleber und Annahmestellen. Diese haben die diesjährigen Medizin-Nobelpreisträger erforscht, darunter auch der gebürtige Göttinger Thomas Südhof. Bedeutend ist das System auch für die Nervenbahnen.

Für die Aufklärung der blitzschnellen Nervensignale erhält der gebürtige Deutsche Thomas Südhof (57) in diesem Jahr den Medizin-Nobelpreis. Der Neurochemiker teilt sich die Auszeichnung mit den US-Forschern James Rothman (62) und Randy Schekman (64). Die drei Wissenschaftler haben weitgehend unabhängig voneinander wesentliche Transportmechanismen in Zellen entdeckt, deren Defekte Grundlage von Diabetes, Tetanus, degenerativen Nervenleiden und vielen anderen Krankheiten sind. Das teilte das Karolinska-Institut am Montag in Stockholm mit. Die höchste Auszeichnung für Mediziner ist mit insgesamt umgerechnet 920.000 Euro (8 Millionen Schwedischen Kronen) dotiert.

Innerhalb von Zellen werden Stoffe oft in winzigen Bläschen, den Vesikeln, verpackt und weitergeleitet. „Ohne diese wunderbar präzise Organisation würde die Zelle im Chaos versinken“, schreibt das Nobel-Komitee. „Ein defekter Transport von Vesikeln kommt in einer Reihe von Krankheiten wie vielen neurologischen und Immunstörungen und Diabetes vor“, erläuterte die Vorsitzende des Komitees, Juleen Zierath. Auch für das Hormonsystem sei der Transport wichtig. Komitee-Mitglied Göran Hansson ergänzt: „Die Entdeckung hat bislang nicht zu Medikamenten geführt, aber zu Diagnosen.“

Für den 1955 in Göttingen geborenen Südhof ist der Medizin-Nobelpreis «von enormer Bedeutung». Der Preis sei aber nicht nur eine Anerkennung seiner eigenen Arbeit. „Er ist auch eine Würdigung der Arbeit vieler Leute, die mit mir zusammengearbeitet haben“, sagte Südhof in Baeza in Süds Spanien, wo er an einer Fachkonferenz teilnahm. Südhof wuchs in Göttingen und Hannover auf und machte an der Waldorfschule in der Landeshauptstadt 1975 sein Abitur. Er studierte in Aachen und in Göttingen, wo er 1982 seine Doktorarbeit abschloss. Daraufhin ging er zunächst an die Universität von Texas. Seit 2008 arbeitet

er an der Stanford Universität. Ungeachtet seiner langen US-Karriere blieb Südhof nach Meinung von Kollegen „in vieler Hinsicht typisch deutsch“.

„Wenn wir denken, werden Substanzen von einem Neuron zu einem anderen freigesetzt“, erklärte Komitee-Mitglied Jan Andersson. „Südhof hat herausgefunden, wie das Freisetzen kontrolliert wird. Also wie man seine Gedanken und Bewegungen kontrollieren kann.“

Das geht so: Elektrische Signale lassen Kalzium-Ionen in die Zelle. Diese treiben dann Vesikel in einer Nervenzelle dazu, Botenstoffe nach außen zu entlassen. So können Signale in Sekundenbruchteilen von einer zur anderen Nervenzelle gelangen.

Südhof sei „eine sehr starke und fordernde Persönlichkeit, sehr ehrlich und offen“, aber auch in seiner Kritik immer konstruktiv, erläuterte sein ehemaliger Mitarbeiter Nils Brose, der Direktor am Max-Planck-Institut für Experimentelle Medizin in Göttingen ist. Er nannte Südhof einen „sehr guten Mentor und kollegialen Unterstützer, der seinen Mitarbeitern gegenüber sehr großzügig ist“.

Der Amerikaner Schekman hatte erst vor einigen Tagen die Otto-Warburg-Medaille in Frankfurt/Main erhalten – für Forschungsergebnisse zu Transport-Prozessen in Zellen. „Ich war gerade aus Deutschland zurückgekommen und hatte meiner Frau stolz die Warburg-Medaille gezeigt, die ich gerade in Frankfurt bekommen hatte“, sagte Schekman. Er forscht derzeit an der Yale Universität in New Haven. Nach kurzem Schlaf und dem Nobel-Anruf habe er erst einmal seine Gedanken ordnen müssen. Stärker als die Freude sei die Überraschung gewesen: „Mein erster Gedanke war: ‚Mein Gott!‘ Und das war auch mein zweiter Gedanke.“

Schekman entdeckte zunächst in Hefezellen Gene, die für das Transportsystem in Zellen wichtig sind. Rothman fand in Säugertierzellen Proteine auf den Vesikeln, die wie



Thomas Südhof entdeckte, dass die Zelle so etwas wie ein Logistikunternehmen ist.

zwei Seiten eines Reißverschlusses genau zu spezifischen Proteinen der Zellmembran passen. Treffen beide zusammen, dann öffnet sich das Bläschen und entlässt seine Fracht.

„Das ist eine hervorragende Wahl“, sagte Prof. Franz-Ulrich Hartl, Direktor am Max-Planck-Institut für Biochemie in Martinsried mit Blick auf die Preisträger. „Im Moment gibt es noch keine konkreten therapeutischen Ansätze, aber die Chance ist ganz erheblich, dass das passieren wird.“

Nützlich seien die Forschungen bereits etwa bei schweren Immunkrankheiten von Kindern, erläuterte Nobel-Komitee-Mitglied Jan Andersson. Weil entscheidende Gene identifiziert seien, könne man innerhalb weniger Tage feststellen, wo genau diese Funktionsstörung liege und in das Immunsystem eingreifen.

An diesem Dienstag und Mittwoch werden die Träger des Physik- und des Chemie-Nobelpreises benannt. Die feierliche Überreichung

findet traditionsgemäß am 10. Dezember statt, dem Todestag des Preisstifters Alfred Nobel. Es ist ungeklärt, ob Südhof noch die deutsche Staatsangehörigkeit hat. Er selbst konnte dies nicht zweifelsfrei beantworten. Er hat nach eigenen Angaben einen gültigen US-Pass, aber seine deutsche Staatsbürgerschaft noch nicht abgegeben. (dpa)

■ winzige Bläschen – крошечные

пузырьки

■ Sekundenbruchteil, n – доля секунды

■ zweifelsfrei – без, вне сомнения

■ mein Gott! – Боже мой!

■ Funktionsstörung, f – мед.:

расстройство функции

KUNSTERBE

VERLORENE LIEBE – BLEIBENDE KUNSTSCHÄTZE

Die Liebesgeschichte der vermögenden Bürgerstochter aus Deutschland und des russisch-jüdischen Künstlers bietet Stoff für Romane. Der Sohn Jen Lissitzky hat den Nachlass seiner Eltern jetzt dem Sprengel Museum Hannover übergeben.

Von Christina Sticht

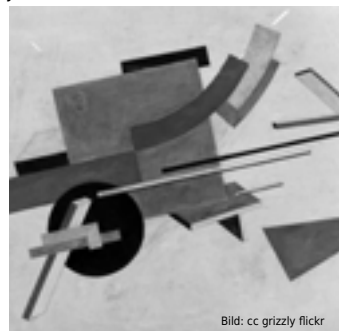
Sein Vater war ein weltweit beachteter russischer Avantgarde-Künstler, seine Mutter eine Sammlerin moderner Kunst in der Weimarer Republik. Was Jen Lissitzky in Sibirien vom früheren Besitz seiner Eltern geblieben war, passte im Wesentlichen in zwei Kisten: private Fotos, Briefe, Manuskripte sowie einige Collagen und Zeichnungen von El Lissitzky (1890-1941).

Nach dem frühen Tod des Vaters verbannete das Stalin-Regime die deutschstämmige Ehefrau mit dem Kind nach Nowosibirsk, wo die beiden in ärmlichen Verhältnissen lebten. Jen Lissitzky konnte sich erst nach Öffnung des Eisernen Vorhangs auf die Suche nach den von den Nazis geraubten Bildern seiner Mutter machen.

Jetzt ist der 83-Jährige aus Süds Spanien nach Hannover gekommen, um dem Sprengel Museum den privaten Nachlass seiner Eltern zu übergeben. Das Land Niedersachsen, die Stadt Hannover sowie der Freundeskreis des Museums unterstützten den Ankauf. Gemeinsam mit Museumsdirektor Ulrich Krempel ordnet er die Fotos, Notizen der Mutter und kleine Arbeiten des Vaters. „Man kann anhand dieser Geschichte ganz viel lernen über die Schrecklichkeiten der Zeit“, sagt Krempel.

Sophie Lissitzky-Küppers (1891-1978), Witwe des ersten Direktors der Kestnergesellschaft Paul Küppers, hatte ihren Kunstschatz dem Provinzialmuseum Hannover als Leihgabe anvertraut, bevor sie mit ihrem zweiten Mann El Lissitzky 1927 nach Moskau ging.

13 Gemälde wurden von den Nazis als „Entartete Kunst“ beschlagnahmt, darunter Werke von Paul Klee, Piet Mondrian sowie Wassily Kandinsky. Die meisten Bilder blieben verschollen. Um das Klee-Gemälde „Sumpfliegende“, das im Depot des Münchner Lenbachhauses steht, läuft ein seit zwei Jahrzehnten währender Rechtsstreit.



El Lissitzky prägte die moderne Kunst.

Über das Thema Restitution möchte der 83-Jährige nicht mehr sprechen. Jen Lissitzky sei deprimiert über die Haltung der Stadt München, die sich weigere, das Klee-Bild zurückzugeben, sagt der Leipziger Rechtsanwalt Christoph von Berg. Der auf Kunstrecht spezialisierte Jurist vertritt die Erben, es gibt auch drei Enkel aus der ersten Ehe mit Küppers. „Sumpfliegende“ sei eindeutig NS-Raubkunst, betont von Berg. Die Summe der zuletzt von der Stadt angebotenen Entschädigung sei zu niedrig. Im Fall des Kandinsky-Gemäldes hatten sich die Erben mit der Schweizer Fondation Beyeler auf eine Entschädigung geeinigt.

Jen Lissitzky, der Kameramann in der Sowjetunion war, sagt: „Für mich ist die Sache längst erledigt.“ Er will den Blick auf das vielfältige Werk seines Vaters und auf das Schicksal seiner Mutter richten. Die studierte Kunsthistorikerin, die in den 1920er Jahren Salons mit berühmten Malern, Literaten und Architekten hielt, musste die kleine Familie in Sibirien mit Kochen, Nähen und Stricken durchbringen. Mehrfach erkundigte sie sich in der Nachkriegszeit bei Museumsdirektoren in Hannover nach dem Verbleib ihrer Bilder. „Die Mutter war sehr deprimiert. In ihr Notizbuch schrieb sie: ‚Alles ist verloren gegangen‘“, berichtet der Sohn.

Auch ihr Wunsch, in Deutschland sterben zu können, sei ihr verwehrt worden. Ende der 60er Jahre veröffentlichte Sophie Lissitzky-Küppers ein Buch über El Lissitzky im Verlag der Kunst in Dresden. Die Manuskripte für dieses international beachtete Buch gehören zum Nachlass, der jetzt in Hannover dokumentiert und wissenschaftlich erarbeitet werden soll.

Jen Lissitzky ist glücklich, dass der Nachlass in Hannover bleibt, auch wenn ein Museum dieser Stadt die Kunstschatze seiner Mutter nicht vor der Beschlagnahme durch die Nationalsozialisten schützen konnte. Er sagt: „Mein Vater und meine Mutter haben sich in Hannover getroffen. Diese Liebe fing hier an.“ (dpa)

■ Nachlass, m – наследство, наследие

■ verbannen – высылать, ссылать

■ Schrecklichkeiten der Zeit – ужасы

эпохи

■ Kunstschatz, m – зд.: художественное

собрание (коллекция)

■ verschollen – пропавший без вести

DTK 34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

18 октября, пятница
ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ
 Современная драма с антрактом (на немецком языке с синхр. переводом на русский)
 19:00, Дом культуры «АРО»

19 октября, суббота
СМЕШНЫЕ ДЕНЬГИ
 Комедия в двух действиях (на русском языке)
 18:00, Дом культуры «АРО»

23 октября, среда
ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО
 Абсурд нашего времени (на немецком языке с синхр. переводом на русский, без антракта)
 19:00, Дом культуры «АРО»

25 октября, пятница
ДЕВУШКА И СМЕРТЬ
 Музыкальная сказка для взрослых без антракта (на немецком языке с синхр. переводом на русский)
 19:00, Дом культуры «АРО»

30 октября, среда
ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ
 Современная драма с антрактом (на немецком языке с синхр. переводом на русский)
 19:00, Дом культуры «АРО»

31 октября, пятница
ПАПАНЯ
 Музыкальная ковбойская история по мотивам сказки М. Липскерова «Как Волк Теленочку мамой был...» (спектакль на русском языке)
 12:00, Дом культуры «АРО»

Государственный Академический русский театр драмы имени М.Лермонтова: пр. Абая, 43 (уг. ул. Абылай хана)

Дом культуры «АРО»: ул. Ауэзова, 7 (между улицами Гоголя и Толе би)

KNIFFEL-SCHACH
 von Peter Krystufek

Nr. 191



Drei Schachfiguren stehen zu viel auf dem Brett. Welche? Wie lautete der letzte Zug? Welche Umwandlungsfelder lassen sich exakt ermitteln?



Zu viel vorhanden sind 2 K und eine weitere Schachfigur. Wie? Welche Umwandlungsfelder lassen sich exakt ermitteln? In jedem gegebenen Fall ist Schach stehen (bzw. stünde der Wkz in einem illegalen Schachgebot). Also: Wkz steht nicht richtig. - Einer der sb ist zu viel vorhanden, sonst hätte der Wkz die achte Reihe nicht erreicht können. Dieser sb und ein K müssen gemeinsam nicht werden. Stellungsbildung einleiten lässt sich nur per srg7 (ansonsten illegales Schach bzw. illegale Stellung). Es folgt logisch: Der sch4 ist zu viel vorhanden. Letzter Zug: wTc3x4+.
3 Wandlungsstellen gibt es, aber nur 2 haben eindeutige Wandlungsfelder: wTat (vom a-ba-wa-wa-Wandlungsfeld ab, w'do: sb und st geschlagen worden waren), weiße Dame (vom f-ba-wa-Wandlungsfeld ab) und st geschlagen (bzw. falls st/s5 und im der sch4-wa-wa-Wandlungsfeld ab). Oder aber die die wD stetzt mtz h-n-ba-wa-wa-Wandlungsfeld ab, nachdem geschlagen worden ist. In der f-ba-wa-wa-Wandlungsfeld des st/s5 und des vorgelagerten sb auf h in einen Wkz gestellt wird. - Der Wkz stamt immer vom Wandlungsfeld h8 (entweder vom f- oder h-Ba-wa-wa).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Доминик Форхельтер
 Технический редактор:
 Вероника Лихобабина
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Практиканты: Даниела Нойбахер,
 Всеволод Оболенский, Игорь Штейнле
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 1588. 18 октября 2013 г. № 42 (8710).
 Периодичность - 1 раз в неделю.
 Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

«АЛТЫН КҮЗ»



**Фестиваль мёда
 "Алтын күз - Золотая осень"
 25-27 октября**



На ярмарке будут представлены:
 - Лучшие мёда Казахстана от производителей,
 - цветочная пыльца,
 - перга,
 - маточное молочко,
 - прополис,
 и другие продукты пчеловодства.

Режим работы:
 25, 26, 27 октября с 8:00 - 19:00

Приходите, не пропустите!

Ярмарка мёда начнет свою работу 25 октября в 8:00

Официальное открытие фестиваля в 10:00. Вас ждет уникальная шоу-программа, конкурсы, танцы и огромный выбор лучшего мёда со всего Казахстана.

Мы ждем Вас по адресу: г. Алматы, ул. Шалыкка, 22; ул. проспекта Айтмансарына
 Спешите! - Государственный академический русский театр для детей и юношества имени Н. Сау (на площади ТЮЗа)



Живите вкусно и здорово!

Ассамблея народа Казахстана, Акимат Ауэзовского района города Алматы, Ассоциация русских, славянских и казахских организаций, Секретариат Ассамблеи народа Казахстана города Алматы совместно с Национальным союзом пчеловодов Казахстана «Бал-Ара», проводят Фестиваль мёда «Алтын Күз - Золотая Осень».

Цель - реализация масштабного проекта по поддержке отечественных сельскохозяйственных производителей и пропаганда здорового образа жизни среди населения.

На фестивале представят свою продукцию пчеловоды из Алматинской, Южно-Казахстанской, Восточно-Казахстанской, Северо-Казахстанской

и Жамбылской областей. Основная продукция: мёд, перга, пыльца, прополис, воск, маточное молочко и другое). Разнообразные виды мёда: алтайский, горный, майский, липовый, акациевый, донниковый, подсолнечниковый, рапсовый, гречишный, жангиловый и другие.

В программе официального открытия Фестиваля мёда «Алтын Күз - Золотая Осень»: концерт, конкурсы, викторины, круглый стол по теме «Состояние и перспективы развития пчеловодства в Казахстане» в здании Акимата Ауэзовского района.

По всем вопросам обращайтесь по телефонам: 8 (727) 397 54 04, 329 08 49, 8 (701) 764 91 44.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
 Technische Redakteurin:
 Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Praktikanten: Daniela Neubacher,
 Wsewolod Obolenski, Igor Steinle
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1588.
 18. Oktober 2013. Nr. 42/8710.
 Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)
 Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.